

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera Lengua Extranjera Alemán A1 + A2.1
Código	E000001673
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativo
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Lengua de instrucción	Alemán
Descriptor	<p>Una asignatura diseñada con el objetivo de que el alumno adquiera las competencias fijadas por el Marco común europeo de las lenguas en alemán según su nivel en las áreas de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Gramática, morfosintaxis y fonética. - Expresión oral y escrita. - Comprensión auditiva - Léxico relacionado con los temas - Lectura

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Johanna Vollmeyer
Departamento	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores, sede de Cantoblanco
e-mail	jvollmeyer@comillas.edu
Teléfono	917343950
Horario de tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
Los países de habla alemana tienen cada vez más importancia dentro de la Unión Europea y al nivel mundial. Conocimientos básicos de la lengua alemana son por eso una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales.
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias – Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos.</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		

CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.
	RA3	Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta a la tarea y a los resultados.
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza.
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
Competencias específicas		
CE 11	Domino de la lengua alemana escrito y oral	
	RA1	Entiende un texto de forma global y discriminatoria.
	RA6	Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.
CE 12	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos.
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos	
Bloque I: 1º cuatrimestre	
Tema 1: Comienzo en alemán –lección 1 del libro Motive A1	
1.1 Competencias comunicativas - presentarse - quedar 1.2 Recursos de léxico - información personal - días de la semana - números de 1 a 12 1.3 Recursos de gramática - preguntas sencillas, W-Fragen - frases enunciativas sencillas, preposición temporal <i>am</i> , artículo definido e indefinido	
Tema 2: ¿Cómo de bien conoces a...? – lección 2 del libro Motive A1	
1.1 Competencias comunicativas - hablar de actividades en el tiempo libre y preferencias	

- hablar de la familia
- hablar del mundo laboral

1.2 Recursos de léxico

- familia, profesión
- *Lieblings-*
- números hasta 100

1.3 Recursos de gramática

- Conjugación de los verbos que terminan en d/t, artículo posesivo en nominativo, plural en nominativo

Tema 3: ¿Qué es importante para Usted? – lección 3 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- comprar
- comer, en el restaurante

1.2 Recursos de léxico

- comida, bebida
- dinero

1.3 Recursos de gramática

- conjugación: verbos con cambio de vocal e -> i, conjugación de *mögen/möchten* plural del artículo indefinido, negación, artículo definido e indefinido, artículo posesivo en acusativo, preposición temporal *um, von...bis*

Tema 4: ¿Hoy tengo que...? – lección 4 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- necesidades y competencias
- hablar de la rutina diaria
- lo que hay que hacer, lo que se debe hacer

1.2 Recursos de léxico

- actividades diarias
- sentimientos y sensaciones

1.3 Recursos de gramática

- los verbos modales: *müssen, können, dürfen*
- conjugación de verbos con cambio de vocal a -> ä
- conjugación de verbos separables
- pronombre: *man, niemand*
- *Satzklammer*

Tema 5: ¿Dónde está...? – lección 5 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- orientación: decir, donde se encuentra algo; describir el camino

1.2 Recursos de léxico

- lugares en la ciudad
- adverbios locales
- el piso, muebles

1.3 Recursos de gramática

- conjugación del verbo *wissen*
- artículo definido en dativo

- preposiciones locales en dativo: *in, neben, an, au, unter, über, hinter, vor, zwischen*
- pronombres personales en acusativo

Tema 6: ¿Cuál es tu problema? – lección 6 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- salud: describir problemas de salud, pedir cita en el médico, hacer propuestas
- tatuajes: hablar de colores
- objetos perdidos: hablar en el pasado

1.2 Recursos de léxico

- números ordinales
- nombres de los meses
- el cuerpo

1.3 Recursos de gramática

- fechas
- imperativo
- artículo posesivo, artículo indefinido, artículo negativo en dativo
- preposición modal *von*
- conector *deshalb*
- preterito de *haben* y *sein*

Tema 7: ¿A dónde se va Usted? - lección 7 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- viajes privados, planificar un viaje
- hablar de experiencias en el viaje

1.2 Recursos de léxico

- medios de transporte
- alojamiento
- tiempo, vacaciones y puntos de interés

1.3 Recursos de gramática

- preposiciones locales: *yu, von, bei, nach, von...zu, /nach*
- preposición modal: *mit*
- conjugación de *werden*
- Perfekt con *haben*; *Satzklammer Perfekt*

Tema 8: ¿Sabías que...? – lección 8 del libro Motive A1

1.1 Competencias comunicativas

- actividades de tiempo libre
- regalos

1.2 Recursos de léxico

- medios
- indicaciones temporales
- fiestas y celebraciones
- ropa

1.3 Recursos de gramática

- Perfekt con *sein*
- preguntas con *welch-*

- artículos demostrativos von *dies-* en nominativo , acustativo y dativo
- verbos y pronombres personales en dativo
- preposiciones temporales *vor, nach, seit, ab*
- preposiciones *ohne, gegen*

Bloque II: 2º cuatrimestre

Tema 9: ¿Por qué no llamas? – lección 9 del libro Motive A2

1.1 Competencias comunicativas

- entender y dejar mensajes en el contestador
- entender y redactar invitaciones

1.2 Recursos de léxico

- mensajes, SMS
- Cybermobbing
- fiestas y celebraciones

1.3 Recursos de gramática

- conector „dass“
- perfecto de verbos separables
- preguntas indirectas

Tema 10: ¿Queda bien la falda? – lección 10 del libro Motive A2

1.1 Competencias comunicativas

- hablar de moda, comparar
- comprar ropa
- describir personas

1.2 Recursos de léxico

- ropa
- personalidad

1.3 Recursos de gramática

- comparativo y superlativo
- comparaciones con „wie“ y „als“
- Konjunktiv II
- Verbos con dativo y acusativo

Tema 11: ¿Este perro es suyo? – lección 11 del libro Motive A2

1.1 Competencias comunicativas

- hablar en el pasado
- sospechar cosas
- hablar de animales y de la naturaleza

1.2 Recursos de léxico

- animales
- plantas y paisajes

1.3 Recursos de gramática

- preterito de los verbos modales *können, dürfen, müssen, wollen, sollen, mögen*
- el conector „weil“

Tema 12: ¿Va a llover mañana? – lección 12 del libro Motive A2

1.1 Competencias comunicativas

- hablar del tiempo
- planificar vacaciones
- 1.2 Recursos de léxico**
- el tiempo
- actividades de tiempo libre
- 1.3 Recursos de gramática**
- preterito de los verbos regulares e irregulares
- verbos substantivados
- adjetivos con „-ig“
- el conector „wenn“

Tema 13: ¿Qué te gustaría hacer ahora? – lección 13 del libro Motive A2

1.1 Competencias comunicativas

- expresar deseos
- quejarse
- buscar algo

1.2 Recursos de léxico

- comida, bebida
- vivir, la casa

1.3 Recursos de gramática

- Konjunktiv II – expresar deseos
- preposiciones: *in, an, auf, über, zwischen, hinter, neben, unter, vor*
- la pasiva en presente

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

El enfoque de la asignatura es eminentemente práctico, centrado en el alumno, fomentando su autonomía y su participación activa en su propio aprendizaje con el fin de ayudarlo a desarrollar las destrezas comunicativas necesarias para poder desenvolverse con soltura en su futuro profesional.

Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollan a través del trabajo individual, en parejas y en grupos, en los que se lleva a cabo diversas tareas comunicativas a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso o que estará disponible en el Portal de Recursos. La clase se imparte en alemán y los alumnos deben expresarse en este idioma.

Actividades formativas

Competencias

Porcentaje de
presencialidad

<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Explicación de una serie de nociones lingüísticas (gramática y léxico) y culturales de la lección con la participación activa de los alumnos y con el apoyo de medios audiovisuales entre los que pueden constar presentaciones, vídeos, grabaciones etc.</p>	<p>CGP10Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP16Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	<p>100%</p>
<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): Ejercicios presenciales supervisados en las que, tanto de forma individual como en pareja o grupo, el estudiante se convierte en el protagonista. El objetivo es la práctica y producción del alemán en el aula. Las clases están centradas en la participación activa de los alumnos con trabajos prácticos en grupos y parejas además de ejercicios y prácticas individuales. Estas actividades pueden incluir ejercicios escritos y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, discusiones en clase, lectura y análisis de textos. El profesor estimulará y realizará un seguimiento del proceso de aprendizaje de los alumnos, observando, ayudándoles y corrigiéndoles cuando sea necesario.</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis CGP10 Razonamiento crítico CGP11 Habilidades interpersonales CGP13 Trabajo en equipo CGP16Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad CGS20 Motivación por la calidad CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos CE13Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua</p>	<p>35%</p>

	<p>extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3): En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.</p> <p>a. Trabajo personal escrito del alumno, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos y/o el material facilitado en clase para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.</p> <p>b. Trabajo personal de comprensión oral del alumno, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en alemán.</p> <p>c. Trabajo personal de lectura – Lectura de textos asignados para desarrollar su</p>	<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p> <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE12 Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos</p> <p>CE13 Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera</p> <p>CE14 Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</p>	12%

<p>comprensión de lectura y su comprensión escrita.</p> <p>Trabajo colaborativo en grupos para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.</p>		
<p>Exposiciones individuales/ grupales (AF4): Presentaciones orales ante el profesor o la clase, de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización y estructura de la información, la claridad expositiva, y en caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada uno de los miembros del equipo.</p>	<p>CGI4 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales</p> <p>CGP13 Trabajo en equipo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p> <p>CE11 Dominio de lengua alemana escrito y oral</p> <p>CE15 Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo</p>	50%
<p>Estudios personal y documentación (AF5): Corresponderá al alumno revisar y estudiar la materia de las clases presenciales.</p>	<p>CGI5 Capacidad de organización y planificación</p> <p>CGS18 Aprendizaje autónomo</p> <p>CGS20 Motivación por la calidad</p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</p>	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso correcto de la lengua (gramática, sintaxis y ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado 	50 %
<p>SE2: Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas</p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 tests por cuatrimestre (15%) - ejercicios escritos en casa (15%) 	<ul style="list-style-type: none"> -Uso y aplicación correcto de la materia tratada en clase (gramática, vocabulario, sintaxis, ortografía) - Uso correcto del léxico - Claridad de la expresión - Uso de registro adecuado - Comprensión lectiva y auditiva 	30%
<p>SE3: - Evaluación de exposiciones individuales/ grupales</p> <ul style="list-style-type: none"> - una exposición por cuatrimestre 	<p>Participación y aportación de cada uno de los miembros</p> <ul style="list-style-type: none"> -Calidad de presentación -Estructura -Calidad del contenido -Corrección gramatical -Elección de léxico -Riqueza expresiva - Capacidad de presentarse - Capacidad de interactuar con otra persona de manera espontanea en situaciones conocidas 	10%

SE5: Actividades y participación activa del alumno	- Participación activa y asistencia a clase -Participación en trabajos grupales	10%
---	--	-----

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

Ejemplos:

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120 60 por cuatrimestre	180 90 por cuatrimestre

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Motive Kompaktkurs DaF A1, Kurs- und Arbeitsbuch Motive Kompaktkurs DaF A2, Kurs- und Arbeitsbuch
Páginas Web
http://www.dw-world.de http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/uebungen_a1/a1_uebungen_index.htm (ejercicios online) http://www.curso-de-aleman.de/index.htm

Bibliografía Complementaria

Monografías

Clamer, F. et al. (2007). *Übungsgrammatik für die Grundstufe*. Meckenheim: Liebaug- Dartman.

Dreyer, H. Schmitt, R. (2000). *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning: Hueber. (También en español)

Fandrych, C. et al. (2008). *Klipp und klar. Übungsgrammatik Grundstufe. Deutsch in 99 Schritten*. Stuttgart: Klett.

Reimann, M. (2010). *Gramática esencial del alemán con ejercicios*. Ismaning: Hueber

Diccionarios online

<http://www.pons.de/>

<http://dix.osola.com/>

<http://iate.europa.eu/>

<http://leo.org>

<http://www.myjmk.com/>